

# Un capítulo sobre enfermedades de la nariz

MARÍA TERESA HERRERA  
Universidad de Salamanca

## INTRODUCCIÓN

En la Biblioteca Nacional de Madrid existe un manuscrito —Rf. 10.051— anónimo y acéfalo que contiene un *Tratado de Patología General* bastante completo.

En diferentes ocasiones hemos publicado algunos capítulos de dicho texto comparándolos con otros correspondientes del *Tratado de Patología General* de Ibn al-Jatīb<sup>1</sup>. Ambos textos se asemejan tanto en su contenido como en su estructura y un estudio comparado de ambos nos ha hecho pensar que el texto castellano, si no traducción literal, sí es una adaptación, más o menos libre, de algunos de estos tratados árabes —entre los que se encuentra el de Ibn al-Jatīb— al castellano. El texto de la Biblioteca Nacional no es, desde luego, la versión original, ni se debe siquiera a un copista cuidadoso y versado en la materia que trata. No hay más que comprobar sus abundantes erratas formales, repeticiones, frases truncadas, lagunas, etc. Pero es interesante desde el punto de vista lingüístico dada su aproximación a las fuentes árabes —que por otra parte pretende disimular— y de las que derivan abundantes arabismos léxicos, semánticos, etc., que también en diferentes ocasiones hemos estudiado<sup>2</sup>.

El fragmento que hoy publicamos corresponde al capítulo dedicado a las enfermedades de la nariz<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Muhammad b. Abdallāh b. al-Jatīb, *Kitab Amal man tabba li-man habba*, ed. de M.<sup>a</sup> C. Vázquez de Benito, Universidad de Salamanca, 1972.

<sup>2</sup> Cf. M.<sup>a</sup> C. Vázquez de Benito y M.<sup>a</sup> T. Herrera, *Los textos médicos árabes, fuente de los medievales castellanos*, en *al-Qantara*, vol. II, fasc. 1 y 2, Madrid, 1981, y los artículos, *Arabismo en el castellano de la medicina y farmacopea medievales*, que las mismas autoras publican en *Cahiers de linguistique hispanique medievale*, núm. 6, 7, 8 y 9, Paris, 1981, 1982, 1983 y 1984.

<sup>3</sup> Ocupa los fols. 23v —comienza al final de la col. a, hasta el 27r, también al final de la col. a de dicho folio.

Ya hemos publicado otros fragmentos de dicha obra. Son los siguientes:

M.<sup>a</sup> T. Herrera y M.<sup>a</sup> C. Vázquez, *Similitud de dos textos médicos: árabe y castellano*, *BAEO*, 1983 (p. 39-123), donde se edita el capítulo dedicado a las enfermedades de la cabeza.

M.<sup>a</sup> T. Herrera, *Un capítulo sobre las enfermedades de los ojos*, en *Studia Philologica Salmanticensia* (en prensa) (f. 31v-40r).

M.<sup>a</sup> C. Vázquez de Benito, y M.<sup>a</sup> T. Herrera, *Dos capítulos ginecológicos*, en *Asclepio*, 33, 1981 (f. 100r-113v), y *Dos capítulos sobre pediatría: árabe y castellano*, en *Asclepio* (en prensa) (f. 113v-120v).

M.<sup>a</sup> C. Vázquez de Benito y M.<sup>a</sup> T. Herrera, *Confrontación de textos: árabe y castellano*, en *Rev. de Fil. de la Universidad de la Laguna* (en prensa) (fo. 143v-147v), que trata de los venenos y mordeduras y picaduras de animales.

## TEXTO

*Las dolencias de las narizes*<sup>1</sup>

Las dolencias de las narizes son ocho dolencias e son: Vna el romadizo; [2] el mucho estornudar; [3] e el estrueno del estornudar; [4] la sangre que viene por las narizes; [5] perder el oler e la su mengua; [6] la fedor en las narizes; [7] las apostemas e las llagas; [8] lo que cayere en ellas de cosa estraña<sup>2</sup>.

*En el romadizo*

Es correr las materias que se ayuntaran en las dos cosas delanteras (de las cosas) del meollo por los forados que [hay] en el hueso que semeja coladero a las narizes e faze escapar el doliente por ende (de) malas dolencias aturadas.

E la cosa de ayudamiento d'esas maneras son quatro cosas: calentura o friura o apostema en el delantero de la cabeça o flaqueza de toda la cabeça.

La calentura es de quatro cosas o de dentro o de fuera. E lo que es de dentro del cuerpo sera por calentura del meollo e tira asi las vmdades del cuerpo. E quando tira mucho corren las narizes.

E la friura [es de] dos maneras: o de dentro o de fuera. E la que fuere de dentro faze apartar al meollo fasta que corren las vmdades a las narizes. E la que fuere de fuera será de calentura o de friura.

E lo que fuere de calentura de fuera será asi como calentura del sol o aire de meridies o oposición de grant fuego o caldear agua muy caliente sobre la cabeça o enplasto o mucho cobrir de la cabeça. E estas cosas las tiran las materias del cuerpo al meollo asi como tiran (de) la sangría [de] la sangre. E quando se ayuntan las materias e yncharon los estrumentos del meollo dexenden a las narizes maduras o por madurar.

E lo que fuere de friura asi como de ayre de cierço, o caldear agua fria sobre la cabeça, o enplasto frío de natura, que fara(se) tornar e correr las vmdades al meollo, o de apostema que se fizo en el delantero de la cabeça, asi como las veruelas, que dañan al meollo su conplisión e la fraqueçe, faz correr el vmdat sienpre, o de flaqueza (o) de toda la cabeça e de su natura primera, o de açidentes que le acaesçió de fuera o de dentro, segunt deximos, fasto faqueçen<sup>3</sup> e la torna baxo de las materias o las reçibe.

E la señal del romadizo caliente<sup>4</sup>, lo que fuere de dentro o de fuera, es bermejura del rostro e calentura de las narizes con su comienço, e asperura de la garganta e el paladar, e la sed, e fiebre. E lo que cae e corre será agudo o delgado e quiça que tira amarillo. E toma el doliente sabor de las cosas frías e aborreçe las cosas calientes. E si fuere tal la edat a la conpziçión será más cierto.

E la señal del romadizo que sea de dentro o de fuera es esto: estendijar en la fuente e pesadunbre en el delantero de la cabeça e çerramiento de los forados que semejan colado fasta que non[huele]<sup>5</sup> el doliente cosa. E sintra[el]<sup>6</sup> doliente friura en las narizes con que corra la

<sup>1</sup> Hemos procurado mantener el texto tal como se nos presenta en el manuscrito. Pero para facilitar su lectura seguimos las siguientes normas de edición:

Ponemos mayúsculas y puntuamos siguiendo el uso actual. Con el mismo criterio separamos palabras.

Ordenamos los capítulos colocando epígrafes —que a veces van a renglón seguido dentro del texto—, separando los párrafos que corresponden a diferentes partes.

En las enumeraciones —a veces incompletas— numeramos con cifras actuales y no con los signos árabes que encontramos en el manuscrito.

Resolvemos las abreviaturas.

Utilizamos paréntesis para encerrar palabras que, a nuestro juicio, deben omitirse. Cuando de hecho las omitimos lo señalamos en nota.

Utilizamos corchetes para señalar lo que añadimos.

Mantenemos la ortografía en general. Regularizamos el uso de *l* y *ll*, *r* y *rr* pero conservamos *b*, *v* y *u* como aparecen. Añadimos tilde a la *ñ* y cedilla a la *c* cuando faltan.

<sup>2</sup> Los números 4, 5, 6, 7 y 8 escritos con caracteres árabes en el manuscrito.

<sup>3</sup> Acaso deba entenderse *esto flaqueçe*.

<sup>4</sup> Repite *E la señal del romadizo caliente*, como epígrafe.

<sup>5</sup> Escrito *velle* en el texto.

<sup>6</sup> Escrito *es* en el texto.

vmidat fría e fazel daño toda cosa fría e toma sabor en las cosas calientes quando las oyere e quando se las posieren en la cabeça. E fabla por las narizes e camiará flema vmida e non madura. E si acaesçiere a tal la edad e la compresión e el tiempo, será mas çierto.

E la señal del romadizo quando fuere por apostemamiento<sup>7</sup>, que dure el correr de la vmidat, mudado o non mudado, de las narizes. E (lo que) acaesçe (es) a los moços despues de las veruelas o por otro apostemamiento.

E la señal del romadizo que fuere por flaqueza de la cabeça que lo aya sienpre, en todo el tiempo, de poca calentura e poca friura. E prestal muy poco la física e es muy graue de guareçer quanto mas si feziera de su natura primera.

La señal del romadizo quando comiença que sea lo que corre muy delgado [aguaniento]<sup>8</sup> mucho, o caliente que escueze; entonçe es comienzo de la dolencia. E si fuere lo que corre maduro, que tira a espeso, de poca calentura, entonçe es la dolencia en purgar. E quando fuere la materia muy dura e se tirare la fiebre e se aliuieren los açidentes entonçe es tiempo de baxamiento de la dolencia.

E la cura del romadizo<sup>9</sup> en primero dexa la çena, e mengue la vianda e el dormir, e dexa el vino de todo, e vse el ayuno, e entre en el vaño en ayunas e sue en él e non caldee la cabeça con agua caliente nin fría.

E si fuere el cuerpo lleno, sangre la vena capital e jase las sienes.

E si fuere estreñido amolleçel el vientre con de plunas e violas e sebesten e su semejante. E tome por la mañana e por la tarde del axarope de papauer, e faga con ello gargarismo. E abaxe su rostro al bafo del agua que ouo cocho en los saluados de çeuada e violetas e camamilla e çeuada pillada. E ponga en la cabeça cosa que esfuerçe, asi commo agua rosada e sandalo e cânfora e lo que les semeja. E huela flores frias, asi como rosas e salzes e mirtas. E suene los mocos<sup>10</sup> por las narizes amenudo porque non caya la materia por los pechos al pulmón e algunt miembro. E duerma por el lado, e non duerma papo arriba. E este sea su gouierno: talvina de amido o[fresadas]<sup>11</sup> de çeuada o de fauas mondadas e la leche con açucar se non ouier fiebre e la uermeçiella e las verças frias. E tome entre tanto cosa que amollezca la natura asi como el xarop violado de açucar e çumo de mielgrana dulce e su semejante.

E la cura del romadizo, en la postre quando pareçiere algunt maduramiento, con fojas de rosas e açucar branco e sândalo conpuestos, çenidos o simples. E non faga safumurmio en primero. E tome vna piedra e rosela con fuego e remojela con vinagre e reçiça su bafo. E en *Libro de los safumurmios* (e)jay a fazer d'esto al que mas quiere curar.

E la cura del romadizo frio en primero dexa las çenas e ensugue su cuerpo con trabajo, e con ayunar, e con velar mucho, e dexa el [vino]<sup>12</sup> del todo, e mengue en el beuer agua, e sude en el baño e en ayunas sin que caldee la cabeça con agua nin fría nin caliente. E muchas vezes escusará con esta cura todas las físicas, pero si mas ouiere menester purgal con purgas de aloe e mastic o con pilloras auree, que son fechas con sugo de regalizia e diagargat, e calienta el mijo e escalienta con él la cabeça, e madura ayna, e abaxe la cabeça al bafo de agua cocha en la camamilla e eneldo e mestranto. E todo esto sea en pos las purgas. E su vianda, talvina de saluados con olio de almendras dulçes, e palominos, e axarop de miel.

E la cura del romadizo frio en la postre quando pareçe el maduramiento, que faga gargarismo con decobçión de figos con mestranto e oregano o senab. E vnte la cabeça con olio de eneldo e olio de camamilla. E si ouiere mester mas fuerte faga enplasto de senab, e safumese con linaloe e grasa e astorax, juça e açencio e anis e gialdas e castor e lo que les semeja. E tuesten la niguiella e pongala en paño e huelalo el doliente. E sude mucho en el vaño, e caldee la cabeça con agua caliente. E tome atalunas con miel, e guardese de toda cosa salada e açeda. E si conpliere esto, si non tome girofle e junça e nuez moscada e maçis e muelanlo todo e amasenlo todo con olio d[e] alben e pongalo en medio de la cabeça despues que lo trasquile. E fagalo cada selmana vna vez e frega la cabeça con paños asperos e con dientes del peyne. E si conpliere esto, si non, fazle cabterio en medio de la cabeça e faga mas, si mas menester ouiere, de poner por las narizes de los safumurmios lo que es dicho en el *Libro de los olios*.

E la cura de lo que fuere por apostemamiento de veruelas e lo quel semeja, esta materya non puede aguarçer si non en grant tiempo. E a menester el doliente que vse purgar la cabeça con las

<sup>7</sup> Desde *E la señal...* hasta *apostemamiento* es epigrafe.

<sup>8</sup> Escrito *agamiento* en el texto.

<sup>9</sup> *E la cura del romadizo* es epigrafe.

<sup>10</sup> *Moços* en el texto.

<sup>11</sup> *fresados* en el texto.

<sup>12</sup> *niño* en el texto.

giras prigas mayores e las pilloras auret. E puñe en purgar las narizes con lo que deximos en purga de las postemas. E pongan por las narizes vino que fue cocho en ello fojas de mirto e cabeças de las rosas, o pon y çumo de menbrillos e faga lo que diximos de los safumurmios que ensugan. E si acaesçiere a moço quando llega a ser vbiado tirarsele a. E faga safumurmios e ponga por las narizes lo que dyximos.

[2] *En el estornudar mucho*

(1a) Fazese de dos cosas: O de cosa de dentro o de cosa de fuera.

E lo que fuere de dentro será de dos maneras: O por presura de la natura para puxar los bafos malos que se ayuntan en el meollo (para puxar lo que fuera) para escusar las dolencias que començaron que son aparejadas a ser, o será por presura que faz la dolencia (a) [e] la virtud mueuese ante del tiempo que deue asi como acaesçe en la dolencia del romadizo e del pulmón.

E lo que fuere de fuera (e) será sin dolencia asi como cosas que encuentran el omen sin sospecha, asi como rayz del sol, o fumo, o poluo, o grant frío, o mal viento caliente, o otra cosa estraña que entra en la rayz, o si cayó alguna cosa.

La cura del estornudar<sup>13</sup> cata, si caesçiere al de caliente complisión, vnte la cabeça con olio rosado o con olio violado o con agua rosada. E laue la cabeça en agua cocha en la camamilla, e violetas, e çeuada pilada, e rosas e lo quel semeja. E huela mirto e rosas e cânfora e violas e lo quel semeja.

E si acaesçiere al de complisión fría, e es lo mas que acaesçe, vntese con olio de lilio e con olio de ansenio e olio de neguella e olio de eneldo e de camamilla. E huela las cosas calientes como musgo e agalia e alfelnaca e mejorana e lo quel semeja.

[3] *El estrueno*<sup>14</sup> *del estornudar*

Será de dos cosas: o de çerramiento del paso de las narizes o por mucha segura del meollo de complisión sin materia, asi como será en las dolencias calientes.

E la señal quando fuere por ençerramiento del paso de la nariz(e) que fable por las narizes e sus narizes secas sin vmidat. E la señal de lo que fuere por segura del meollo, e lo mas que se faze[es] en el sirçen caliente porque se puja el bafo del meollo por natura. E estornuda muy poco el que es tal, e si estornudare non estornuda mas de vna vez.

La cura del primero curel el ençerramiento con lo que diré en su lugar. E la cura de la segura vmentar la cabeça con olios tenprados asi como olio de sisamo e olio de almendras dulçes e lo quel semeja e violas. E ponle d'ellos por las narizes e ordeña la leche por la cabeça sienpre. E cural con cura del virçen<sup>15</sup> de vmentar en las viandas e en todo lo al.

[4] *En salir de la sangre por las narizes*

Pareçe porque quebrar alguna vena [o]<sup>16</sup> arteria en el meollo. E será de cosa de dentro o de fuera.

E lo que fuere de fuera será de dos maneras: O será por término asi como acaesee en la fiebre continua e en el virçen e los romadizos calientes. O será por yncamiento de sangre en las venas o por flaqueza de la fuerça retan(ta)tiua o por mucha ventosidad que solia en las venas que las quiebra, por ilaga, o por cancre. O grant calentura que sea de dentro en el cuerpo. E quando feruiere la sangre alçase a la cabeça el bafo caliente que quiebra las venas, e esto curanlo e guaresçerá. E si quebraren las arterias que son so el meollo corre la sangre sienpre, e non puede guareçer.

<sup>13</sup> La cura del estornudar es epigrafe.

<sup>14</sup> Así dice en la enumeración de las dolencias de la nariz del comienzo de este capítulo pero el texto dice *En estornudo del estornudar*.

<sup>15</sup> Errata por *sirsen*. Cf. Herrera, M.<sup>a</sup> T. y Vázquez de Benito, M.<sup>a</sup> C. *Arabismos en el castellano de la medicina y farmacopea medievales* en Cahiers de Linguistique hispanique medievalex, n.º 7, Paris, 1982 (págs. 173-216).

<sup>16</sup> En en el texto.

Lo que se faz de fuera del cuerpo será o por ferida sobre la cabeça, o por salto, o por grant frío, o olor de melezina caliente asy como oborbio, o por grandes voces e peleas fasta que se calienta la sang[r]e en las venas e quiebra.

La señal de lo que fuere por término, que sea en pos fiebre aguda e non deuen estacar, saluo si fuere mucha además e fraqueçiere la fuerça. E la señal de lo que fuere por yncamiento de las venas, (e) la mucha sangre, e la grant dolor en la cabeça, e el grant yncamiento apareçido, e vermejura del rostro e de los ojos. E en los que beuen mucho el vino (e) tomen la sangre, e non se sangren. E sy fuere por quebrar de arteria so el meollo verná con grant prisura e non se estrenca nin presta melezina.

E la señal de lo que fuere por agudez de la sangre en el cuerpo sin fiebre quel sea poco a poco. E la sangre muy delgada.

E la señal de lo de fuera es lo quel contó el doliente quel acaesçió. E pareçe a ojo, asi como la llaga.

La cura de lo que fuere por término que le dexe venir. E que non lo estaquen saluo sy fuere mucha además e franqueçen la fuerça. Entonce a menester quel pongan las copas sobre vientre e chupe mucho e chupe, sin xagar, syniestra (fuere o) si se fuere la sangre de la nariz siniestra, o en la diestra, si fuere en la diestra. E sy conpliere, si non, jaxal los pies e vazialde la sangre segunt la fuerça del doliente, e fregal los pies e las piernas. Si non estancare fagal las otras mediçinas que dire adelante.

E la cura de lo que fuere por yncamiento de las venas la sangria de la parte que corre la sangre. E si conpliere, si non aprietal los cabos, e beua agua esfriada en la nieu, e la cânfora, e el suero esfriado. E echal agua fria por la cabeça. E ponle por las narizes cânfora desecha en çumo de verdolagas o agua rosada e suba por y agua(las), e poluos de molino, e acaçia, e aloe, e sangre de dragon, e alunbre, ajuntados o simples. O vnta vna mecha con la albura de hueuo e salgala en estos poluos e metelo por las narizes. E beua el doliente agua de çeuada, e bauas de silio, e çumo de culantro verde, e toda cosa que yele la sangre. Prestará dende que entre en agua fria.

E la cura de lo que fuere por quebrar alguna arteria so el meollo, maguer non presta en la física si non por márauilla, que aprete las caderas del doliente e sus braços e sus cojones fuertemente. E pongal las copas por las terniellas e sin jasar. E ponle por las narizes vinagre fuerte que desfizieron en ello cardenillo, o coma gexo o çeniza de papel e agallas e sangre de dragon e azeyte e corteza de mielgrana agra. E moja vna mecha en agua rosada e bueluela en estos poluos e metela por las narizes. E es prouado. E si se estañar, si non sangral la vena capital de la parte que corre la sangre. Toma las dos milgranas, e çumo de mienbrillos, e leche, e suero, e çumo de culantro verde, e çumo de çeuada, yerua mora, e çumaque, e agraz, e lantejas, e garantina, e çumo de verdolagas. E non ha menester el cuerpo de esfriar fuera, si non despues del purgar la sangre. E ponga por las narizes afincadamente (como) çumo de verdolagas e cânfora e çumo de pepino amargo o çumo de belloño o çumo de culantro verde. E tome alunbre de febra e cânfora, e solalo por las narizes. Vnta la frente con boloarménico, con çumo de ypestidos. O tome apio o cânfora e amasenlo con vinagre e con vn poco de farina de lantejas e balaostia, e vnta con ello la frente. E moja en ello mecha e metela por la nariz. E ponga enplasto por la frente con dos sa[n]dalos, e con rosas, e lantejas, e fojas de mirta verde, asado con çumo de verdolagas o agua rosada con fuerte vinagre. O tomen verdolagas e magenlas e ruzienlas con vinagre fuerte e pongalo por la cabeça. E duerma el doliente papo arriba, e la cabeça colgada vn poco. E el estiercol<sup>17</sup> caliente del asno si lo<sup>18</sup> rusiaren con vinagre e lo olieren, estanca la sangre de las narizes. El meollo de la gallina, quando lo beuieren con vinagre, estanca la sangre que viene de las telas del meollo. La piedra arauiga, que semeja<sup>19</sup> piedra de marfil linpia, si la colgaren o la llegare a las narizes o a la ferida, estanca la sangre dende.

E la cura quando fuere<sup>20</sup> de agudez de sangre del cuerpo (de) la sangria, e el purgar de cólera, e vsar las vrias que encogen la lengua, e con lo al que diximos.

E la cura de lo al que fió de la partiçion entra en (el) la cura que pasó.

E la cura de la que fuere de fuera es otrosy con lo que diximos e con tirar la cosa que lo faze, con curar la ferida e la llaga e la cancre.

<sup>17</sup> Estielol en el texto.

<sup>18</sup> Bajo una tachadura parece leerse *rusiar*.

<sup>19</sup> Repite que *semeja*.

<sup>20</sup> *furere* en el texto.

[5] *En perder el oler del todo e en su (cura) mengua*

Perder el oler del todo será de dos guisas: o natural que nació con ella e non ha física nin guarimiento; e si fuere açidental será o de cosa de fuera o de dentro.

E lo que fuere de dentro será de muchas cosas: (e) por mala compresión en los dos vientres delanteros del meollo que con ellos se faze el oler. E será<sup>21</sup> de vna de las quatro materias: o por çerramiento que acaesçe en ellos, asi como se faze en poplisia e paralesia, (e) o será de materia gruesa, o de ventosidad gruesa, o de çerramiento del hueso que tiene muchos forados, que semeja caldera, que está en la rayz de las narizes mismas. O será el çerramiento en la carrera de las narizes mismas. E el çerramiento que fuere en vno d'estos caminos será o fistola apostemada, o la postema que llaman de muchos pies e su semejante de las postemas o de las llagas.

E lo que fuere su caso de fuera del cuerpo (e) será de tres maneras: O de cosa fria quel pulsó por las narizes, que amorteció el sentido del oler e dañolo, o de quebradura que conteçe en la tiesta e apretó el meollo e vino el daño al oler, o por llaga con machucamiento que conteçe en las narizes mismas e (otro) daño al oler.

La señal del perder el oler, quando fuere natural, que sean los ojos foscos e que non<sup>22</sup> vela nengua cosa. E es peor de todos que non ha física (e) dellos los que les olen la fedor e non l'abra oler e non siente el fedor.

E la señal de la mengua del oler quando fuere de materia caliente, que vença a los dos vientres del meollo, es el *grant ardor en el delantero de la cabeça*, e *toma sabor con las cosas frias*, e quiza que será con fiebre. E si acaesçiere la edat e la complisión e el tiempo a tal será mas çierto.

E la señal quando fuer de materia fria es la pesadumbre en el meollo, e que sienta la friura. E quexase con las cosas frias e toma sabor con las cosas calientes. E si acaesçiere la edat en la complisión e el tiempo, a tal será más çierto.

E la señal de la mengua del (d)olor quando fuere por materia gruesa de ventosidad gruesa que quando sollare las narizes sale el viento muy rezió, e siente la pesadumbre en el delantero de la cabeça, e siente como que esta lleño de vmidat e será la fabra del doliente así como solia, e corre la vmidat algunas vezes.

E la señal de la mengua del oler que fuere por ençerramiento que se faze en el veso coladero que non corra nenguna cosa de vmidat por las narizes a fuera. E la fabra del doliente sale por la nariz. E esta manera es graue de curar.

La señal quando fuere el çerramiento en el camino de la nariz misma, (que) es que se vieda el viento de salir por la nariz e la vmidat, e parece la gordura açio. E quiza que quando (lo) cataran el omne que verá la apostema dentro en la nariz. E sil calaren con la cal sentirlo ha.

E la señal de lo que fuere de fuera, si se faze por melezina que puso por las narizes que amorteció el sentido, es lo que contó el doliente que le acaesçió con friura e amortescimiento que sienta, e dormir e fuerte endormeçer.

E la señal de lo que fuere por quebrantamiento que acaesçió en la tiesta es lo que pareçió açio. E si fuere la llaga fresca aurá el doliente fuerte fiebre e quiza que se boluerá su materia. E si fuere el quebrantamiento antig[u]lo non aurá nada d'esto.

La señal que fuere por machucamiento de la nariz es lo que parece a ojo<sup>23</sup>.

La cura de la mengua del oler quando fuer de materia caliente es la sangría de la vena capital, si non vedare dende alguna razón. E la purga con mirabolanos e casafistol, si fuere la materia que peca, cólera. E caldee la cabeça con decoçión de camamila<sup>24</sup> e violas e çuada pilada e semiente de papauer e verdolagas e lo que le semeja. O abaxe la cabeça a su bafo. O abaxe el rostro al bafo del vinagre fuerte vez en pues vez. E su vianda cosas frias e vmidas.

E la cura, quando fuere de materia fria, es que purgues con pilloras daureee, e estomaticon, e las geras prigas mayores. E faga gargarismo con las cosas que derriban flema de la cabeça asi como osimiel con orégano e mestranto o su semejante. E caldea la cabeça con decoçión de camamila, e mestranto, e eneldo, e asticados, e mejuna<sup>25</sup>, e ruda, e su semejante, conpuestos o sihples. Llegal a la cabeça sal caliente e mijo. E abaxar el rostro al bafo de las purgas dichas. E huela las cosas calientes asi como condisi, e pimienta, e anusatir e su semejante de lo que está

<sup>21</sup> Repite de.

<sup>22</sup> Palabra tachada que non entiendo.

<sup>23</sup> Epigrafe desde *La señal que fuere...* hasta *ojo*.

<sup>24</sup> *camamila* en el texto.

<sup>25</sup> Por mejorana.

escrito en el *Libro de los olores*<sup>26</sup>. E sy<sup>27</sup> (non) conpliere esto si non fazle cauteria en la tiesta e los dos cuernos de la cabeça.

E la cura del ençerramiento que fuer con lo que deximos, (e) curalo con cura del fuerte endormecer. E paralisi egualmente. E presta d'esto la cauteria en medio de la cabeça grant cosa.

E la cura del ençerramiento que fuere en los forados que semeja coladero, (e) purgar la cabeça segunt dexiemos. E ponga por las narizes niguiella molida con azeyte e después que ynchan su boca el doliente e tira su fuelgo a su meollo fasta que sienta la melezina que llega. E trastorne su cabeça atras quanto podiere. Fagalo tres días. E sy sentiere estorçimiento pongal olio rosado por su nariz. E asi farà con el aleburo, e con la colonquitida, e con el aloe, e con las orinas de los camellos ayuntados o en su coba.

E la cura del ençerramiento que fuere en la carrera de la nariz mismo, (e) con lo que diré en cura de las apostemas.

E la cura de la mengua del oler que fuere por cosa que morteçeo el sentido, como castor, o con musgo, o orrura, o neguiella, o con olio de almendras amargas, quel cures e faga sufumurmio con linoaloe e coste e su semejante.

E la cura de lo que fuere por quebrar la tiesta o por machucar las narizes, fallarás la su cura, quando fuere la llaga fresca, en el *Libro de la çerugia*. E si fuere antigua, curalo con que purgue la cabeça de las maneras que se ayuntan en ella, con sangría, o con lo que dixiemos de cosas por las narizes, e con safumurmios.

#### [6] *En el fedor de las narizes*

Será de muchas cosas. O de fistola o de llagas<sup>28</sup> viejas que podreçieron en la llaga de la nariz, o de mal bafo agudo que viene de la cabeça, o de los vientres delanteros, o de flema salada fedienta que podreçió en vno de los logares.

Señal de la fistola e de las llagas es que los falles a ojo. E curalas con lo que diremos. E la señal del fedor que fuere por flema podrida, la poca agudez e poco escozamiento, e lo que corre de las narizes de vmidat (e) será gruesa e viscosa. Si acaesçiere la edat e la conplisión e el tiempo, a tal será mas çierto.

E la cura del fedor quando fuere de bafo agudo la sangría de la vena capital, si non vedare dende otra razón. E purgar la cabeça con gira priga, e ponga por la nariz olio rosado o olio violado, e caldee la cabeça con agua de rosas, mirto e rosas e violas, e çeuada pilada, e papauer, e semiente de maluas.

La su cura quando fuere por flema, purga la cabeça con las geras prigas mayores, e con pilluras auree e su semejante. E ponle por las narizes çumo de mestranto, e çumo de ruda o olio de ruda, o olio de neguiella e su semejante. En el *Libro de las cosas que ponen por la narizes* (o) dixiemos maneras asaz.

#### [7] *Cura en las postemas de las narizes*

Destas son: (E) dellas la apostema que llaman de muchos pies. E dellas la cancre. E dellas cascaras.

E la señal de la fistola, gordura de la nariz e carne demas, figura que çerra la carrera de la nariz e la yncha.

E la señal de muchos pies es carne que semeja de muchos pies de color<sup>29</sup> denegrada, mala de curar.

La señal de cancre negra, (de) la postema con duren con pequeña dolor.

E la cura de la fistola que metas en la nariz mecha vntada con vngento verde, fasta que se çierre. E después curalo con postoligón de palmadis, e faz canuto de plomo e metelo por la nariz porque non torne mas la fistola.

La cura de la apostema de los muchos pies, de la cancre esto fallaras en el *Libro de la çerugia*.

E la cura de las llagas e de las cascaras con çerota e con el vngento blanco fasta que guarezca.

<sup>26</sup> En el texto *Libro de los loores*.

<sup>27</sup> Repite sy.

<sup>28</sup> En el texto *gallas*.

<sup>29</sup> En el texto *calor*.

[8] *(E) lo que cayere en la nariz*

E lo que cayere y de cosa estrania sera o cuerpo seco segunt guisa, o cosa que aya vmidat en sy, asi como garuanço o arueja o su semejante, o todo vmido asi como vua e faua verde e garuanço verde e su semejante.

E quando cayera la sangría sacala con el estrumento que deximos en el *Libro de la çerugia*. E sy otra cosa fuere fazle estornudar e çierre la boca quando estornudare e ponle enantes vn poco de olio de sinsamo violado o de almendras e saldrá con ello. E sy non saliere curalo con el fierro segunt dexiemos.